

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ: ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ, СЕМАНТИКИ И ПЕРЕВОДА

Существительные английского языка, производные от фразовых глаголов, обычно используются для описания определенных состояний или процессов в более конкретной и точной форме. Данные лексические единицы, характеризуются многозначностью, функциональной гибкостью и способностью к различным трансформациям. Цель проводимого исследования – выявить структурно-семантические особенности английских существительных, производных от фразовых глаголов, и специфику их перевода на русский язык. Существительные были отобраны методом сплошной выборки из статей англоязычных СМИ (Guardian, BBC и др.).

Существительные, производные от фразовых глаголов, обычно образуются путем слияния глагола и послелого: например, от глагола *to check up* образуется существительное **check-up**. Такие существительные могут состоять из одного слова (*breakdown, hangout*) или из двух слов, объединенных дефисом (*drop-off*).

Семантика существительных, производных от фразовых глаголов, часто связана с действием или процессом, выраженным исходным глаголом. Например, существительное **break-up** обозначает ‘разрыв отношений’ или ‘распад’ чего-либо, что соответствует значению глагола *to break up*. Некоторые фразовые существительные являются, как и исходные глаголы, многозначными: *Many of us buy **makeup**, hair and skincare products...* ‘Многие из нас покупают средства для макияжа, ухода за волосами и кожей...’; *The first step for **making up** is realizing all mistakes.* ‘Первый шаг к **примирению** – это осознание всех ошибок’.

Многозначность подобных существительных ведет к тому, что их перевод зависит от контекста и от особенностей семантики. Например, в предложении “*Why Trump’s alarming **takeover** of the RNC is backfiring*” существительное **takeover** переводится как ‘захват’, ‘поглощение’, а в предложении “*The state **takeover** of Houston public schools is about more than school improvement*” данная лексическая единица переводится как ‘взятие под контроль’. В предложении “*Coastguard plane not cleared for **take-off**, transcripts show*” существительное **take-off** переводится как ‘взлет’, а в предложении “*The company experienced rapid **takeoff** after the new CEO took over*” оно переводится как ‘рост’.

Итак, английские существительные, производные от фразовых глаголов, обладают определенными структурно-семантическими особенностями. Они обычно сохраняют связь с исходным действием или процессом, выраженным фразовым глаголом. Перевод таких существительных на русский язык может вызывать определенные трудности из-за их многозначности, в связи с чем при переводе необходимо обращать особое внимание на контекст.